

Comisión de Industria e Internacionalización
Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas

Acta N° 22

Fecha: 14 de mayo de 2024

Lugar: reunión virtual, vía Zoom

Coordinador de la Comisión: Pablo Jofré

Moderadora y sistematización: Lídice Varas, coordinación Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas.

Participantes		
Nombre	Cargo Institución	Correo
Pablo Jofré Coordinador Comisión Industria e Internacionalización	Traductor, editor y gestor cultural.	pabjofre@ucm.es
Katherinne Cádiz	Presidenta del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH)	presidencia@cotich.cl
Javiera Sandoval	Editorial Recrea- Editoriales de Chile	jsandoval@recrealibros.cl
Francisca Muñoz	Editoriales de Chile	direccion@editoresdechile.cl
Nicolás Leyton	La Pollera – Editoriales de Chile	nicolas@lapollera.cl
Iván Martínez B.	Editoriales de Chile / Chilecomics	contacto@plazadeletras.cl
María Paz Morales	Editoriales de Chile / Unión de Editoras Experimentales / Dudo Ediciones	mariapazmorales@gmail.com
Nicolás Burón	Licenciado en educación, profesor de estado. Artista visual, escritor, editor y gestor cultural.	lasideasdelalibertad@gmail.com

Vivian Lavín	Periodista, Escritora y Agente Literaria. Presidenta de SADEL – VLP Agency	vivian@vlpagency.com
Roxana Areyuna	Gestora cultural. Editorial Llocayllas, Región de Tarapacá	editorialllokallasah@gmail.com
Vicente Neira	Coordinador Ejecutivo Observatorio del Libro y la Lectura	vneira@uchile.cl
Rodrigo Barra	Editorial Zuramérica - Editoriales de Chile	rbarra@zuramerica.com
Alejandra Chacoff Ricci	Gestora Cultural, Encargada de Literatura y Patrimonio Bibliográfico, Manager Translation Support Program for Foreign Publisher - DIRAC	achacoff@minrel.gob.cl
Eduardo Echevarría	ProChile	eechevarria@prochile.gob.cl
María José Veloz	Visceras Editorial-Editoriales de Chile	visceras.editorial@gmail.com
Paulo Slachevsky	LOM – Editoriales de Chile	paulo@lom.cl
Javier Sepúlveda H.	Ebooks Patagonia – Editoriales de Chile	jsepulveda@ebookspatagonia.com
Priscilla Medina	ProChile	pmedina@prochile.gob.cl
María Isabel Diéguez	Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile	mdieguetz@gmail.com
Sebastián Santander	Bibliotank	direccionejecutiva@bibliotank.cl
Cristina Azócar	Doble A Editores	dobleaeditores@gmail.com
Lídice Varas	Coordinadora Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas.	lidice.varas@cultura.gob.cl
Hernán Rodríguez	Programa de Internacionalización de la Secretaría Ejecutiva del Libro y la Lectura	hernan.rodriguez@cultura.gob.cl

Isabel Suárez	Premios Literarios -Secretaría del Libro y la Lectura	isabel.suarez@cultura.gob.cl
Nilvia Crisostomo	Profesional Secretaría del Libro y la Lectura	nilvia.crisostomo@cultura.gob.cl

ANTECEDENTES GENERALES

En su implementación, la Política de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas instaaura un modelo de gestión pública con participación ciudadana, donde los representantes de las instituciones públicas y de la sociedad civil establecen alianzas para abordar las medidas comprometidas y monitorear sus avances. En este sistema de seguimiento concertado, el Estado, liderado por la Secretaría Ejecutiva del Libro, se compromete a convocar las instancias definidas y buscar los caminos para la implementación de las medidas, y la sociedad civil y demás instituciones públicas, se comprometen a participar permanentemente de las instancias convocadas.

En este marco se han establecido nueve comisiones técnicas:

1. Comisión de Género y Disidencias
2. Comisión de Patrimonio Bibliográfico
3. Comisión de Bibliotecas
4. Comisión de Pueblos Originarios y Afrodescendientes
5. Comisión de Compras Públicas
6. Comisión de Inclusión
7. Comisión de Nuevos Formatos
8. Comisión de Creación y Lectura
9. Comisión de Industria e Internacionalización

Se pueden revisar las actas anteriores [acá](#)

TEMAS ABORDADOS

Los objetivos de esta primera sesión fueron:

1. Dar inicio formal al trabajo de las comisiones técnicas para el año 2024, retomando el proceso cuya última actividad se llevó a cabo en agosto de 2023.
2. Dialogar sobre la metodología de trabajo de las próximas sesiones e identificar a los miembros que deben estar presentes en esta comisión.

Entre los temas abordados, destacan:

1. La necesidad que las comisiones técnicas **sean instancias representativas de agrupaciones, gremios y otros colectivos**, sin perder la posibilidad de integrar la diversidad de voces, expertises y necesidades territoriales. Para ello es parte de los objetivos de la comisión el trabajar en un método de trabajo que sea eficiente para el seguimiento.
2. Pablo Jofré recuerda que en esta comisión deben participar **todos los agentes de la cadena**: creadores, diseñadores, distribuidores, traductores, diagramadores, impresores, representantes.
3. Hay dos temas que son relevantes para esta comisión: la definición de libro chileno y la medida del 60% y que son también temas que se están abordando actualmente en la comisión de compras públicas, por lo que se sugiere desde la secretaría ejecutiva pensar en cruces y trabajo colaborativo entre comisiones, para no duplicar esfuerzos.
4. Hernán Rodríguez, dio cuenta de los avances del Programa de Internacionalización de la Secretaría Ejecutiva. Entre los temas abordado, sobre todo pensando en la invitación a Chile como país de honor en Frankfurt 2027. Entre los temas presentados
 - a. Ampliar el número de la comitiva, de 6 a 10 representantes.
 - b. Se aumentarán los recursos para la línea de traducción, con foco en la traducción al inglés y alemán.
 - c. Se está trabajando en un sistema de gobernanza en miras a Frankfurt: a partir de mayo se ejecutará una reunión mensual con representantes de la industria para abordar los temas relevantes.
 - d. Se proyecta para los primeros días de julio la realización de un seminario organizado con el directorio de Frankfurt para abordar temas como audiolibro, inteligencia artificial, entre otros.
5. Se reconoce que, si bien Frankfurt es un hito relevante, no puede ser el único foco de Industria e internacionalización, aparecen temas que son permanentes como el fortalecimiento de la línea de traducción o la necesidad de relevar acciones ligadas a la mediación de lectura también como instancias de internacionalización.
6. Alejandra Chacoff, representante de DIRAC, se refiere al Programa de Apoyo a la Traducción para editoriales extranjeras y las diferentes acciones que están en proceso –como el catálogo- para su fortalecimiento y difusión.
7. Pablo Jofré y Vicente Neira recuerda acciones que quedaron pendientes de abordar en las comisiones anteriores, entre estas la traducción de fragmentos, participación en ferias, envío de libros.

8. María Isabel a Diéguez, representante del Colegio de Traductores de Chile (COTICH), presenta a la nueva presidenta del Colegio – Katherinne Cádiz.
9. Prochile recuerda que parte de sus lineamientos tiene que ver con mujeres que lideran empresas y pueblos originarios, por lo que se podría reforzar el contacto con esas agrupaciones regionales.

ACUERDOS GENERALES

- 1.- [Compartir el calendario 2024 de las sesiones de las Comisiones Técnicas](#): se espera respetar las fechas aquí acordadas, buscando que las sesiones se lleven a cabo cada dos meses.
- 2.-Enviar por correo a lidice.varas@cultura.gob.cl los nombres de representantes y/o agrupaciones que son importantes de incorporar como miembros de esta comisión para que la próxima sesión podamos tener una mayor representatividad. Este es el [documento](#) que las coordinaciones de comisiones están poblando.
- 3.-Se le solicita a Editoriales de Chile presentar el trabajo y procesos: de la Estrategia de Internacionalización:
<https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2014/08/estrategia-de-internacionalizacion.pdf>
- 4.-Desde la Secretaría Ejecutiva del Libro y la Lectura presentaremos las definiciones de libro chileno que se está trabajando en sus diferentes programas.

ACCIONES A DESAROLLAR

1. Próxima sesión de la COMINT-PNLLB, 25 de Junio de 2024